

УДК 811

DOI 10.34670/AR.2019.45.5.025

## Пути возрождения маньчжурского языка на российско-китайской границе КНР

**Чжан Цзяньвэнь**

Преподаватель,  
Хэйхэский университет,  
164300, Китайская Народная Республика, Хэйхэ, ул. Институтская, 1;  
e-mail: zhang.jianwen@mail.ru

Статья публикуется в рамках «Исследования и изучения языка и письменности национальных меньшинств на российско-китайской границе в рамках инициативы “Один пояс – один путь”», проект № 19YU068 (философские и общественные науки в провинции Хэйлунцзян в 2019 г.) и «Исследования трансформаций в области образования трансграничных наций, проживающих на берегах реки Хэйлунцзян (Амур)», проект № 17BMZ072 (философские и общественные науки в КНР в 2017 г.).

### Аннотация

На территории Китая проживает большое количество официальных национальностей, одним из важных условий существования которых являются сохранение и возрождение национального языка. Сохранение и активное использование в повседневной речи национального языка свидетельствуют о сохранении исторического опыта страны, о поддержании интереса подрастающего поколения к традициям и культуре страны, об укреплении позиции языка в многонациональном и этнически разнообразном обществе. Статья посвящена рассмотрению вопросов возрождения и сохранения языков малых народов КНР. В качестве примера такого языка автором взят маньчжурский язык, который на данном этапе развития общества практически не используется его носителями. Процесс возрождения маньчжурского языка осуществляется в рамках инициативы «Один пояс – один путь» и включает в себя внедрение в учебный процесс образовательных заведений маньчжуров занятий по этническому языку и занятий на этническом языке.

### Для цитирования в научных исследованиях

Чжан Цзяньвэнь. Пути возрождения маньчжурского языка на российско-китайской границе КНР // Культура и цивилизация. 2019. Том 9. № 5А. С. 192-197. DOI 10.34670/AR.2019.45.5.025

### Ключевые слова

Малые народы, языки малых народов, маньчжуры, маньчжурский язык, этнический язык, национальный язык.

## Введение

Китайская Народная Республика является многонациональным и многоязычным государством, в котором национальный язык выступает важным политическим, экономическим, социальным, культурным ресурсом. Национальный язык имеет также большое значение для сохранения и продвижения культуры страны, укрепления ее позиций на международной арене, наращивания культурной составляющей в установлении добрососедских и дружественных отношений между странами-партнерами в рамках инициативы «Один пояс – один путь». Однако в последнее время в связи со стремительным развитием информационных и урбанизационных процессов постепенно снижаются роль и функция языков национальных меньшинств, населяющих КНР.

## Основная часть

По своему составу Китай является многоликим и этнически разнообразным государством. По данным Всекитайской переписи населения, в Китае насчитывается 56 официальных национальностей, которые группируются по языковому критерию [Булдакова, www; Клиновский, 2012]. 95% населения Китая составляют собственно китайцы, получившие название «ханьцы» (кит. 汉族 – hànzú). Остальные народы в Китае малочисленны и называются «пиньинь» (кит. 少数民族 – shǎoshù mínzú). Буквально «пиньинь» с китайского означает «малочисленные народы», или «национальные меньшинства». После ханьцев самым многочисленным народом являются чжуаны (кит. 壮族 – zhuàngzú) (14 млн чел.), далее следуют дунганы (кит. 回族 – huízú) (7,5 млн чел.). Уйгуров (кит. 维吾尔族 – wéiwúrzú) на территории Китая проживает на 1 млн чел. меньше, чем дунганов. Национальное меньшинство «мяо» (кит. 苗族 – miáozú) составляет 5 млн чел. Также среди этнических групп Китая следует отметить монголов (кит. 蒙古族 – měnggǔzú), тибетцев (кит. 藏族 или 西藏族 – xīzàngzú), и (кит. 彝族 – yízú), корейцев (кит. 朝鲜 – cháoxiǎn), маньчжуров (кит. 满族 – mǎnzú) и др. [Булдакова, www; Клиновский, 2012; Народы Китая..., www]

Все малые народы, населяющие Китай, говорят на своих национальных языках, и только некоторые из них (например, маньчжуры) в качестве родного языка используют китайский язык. Также малые народы Китая имеют свою письменность, причем часть из них существует в течение нескольких веков и находится в постоянном развитии [Народы Китая..., www].

Тема языков малых народов для Китая является актуальной и открытой. Так, Правительство КНР оказывает всестороннюю поддержку развитию культуры (в том числе языков) малых народов. В ст. 4 Конституции КНР отмечается, что «все народы имеют право использовать и развивать родной язык, как письменный, так и устный, и сохранять или улучшать свои народные обычаи и традиции». Но, несмотря на это, в настоящее время некоторые языки уже потеряли свою коммуникативную функцию, некоторые вообще оказались под угрозой полного исчезновения. Одним из таких языков является маньчжурский язык, который был распространен во времена Цинской империи и, наряду с китайским и монгольским литературными языками, функционировал в Маньчжурии (северо-востоке современной КНР) до 1911 г. Постепенно маньчжурский язык утрачивался его носителями, а позже вообще был вытеснен китайским языком [Завьялова, www; Народы Китая..., www].

Следует отметить, что процесс вытеснения или, другими словами, забвения маньчжурского языка носит исторический характер. Известно, что он был одним из официальных языков Цинской империи; он является старописьменным языком, который сохранился в основном в ксилографической и рукописной литературе в период существования маньчжурского государства и правления в Китае маньчжурской Дайцинской династии в период с 1644 по 1912 г. Литературный маньчжурский язык, его некоторые диалекты, чжурчжэньский язык (сегодня мертвый язык) входят в маньчжурскую, или южную, группу генетически родственных тунгусо-маньчжурских языков и находятся в родстве с алтайскими языками. Согласно историческим данным, развитие маньчжурского литературного языка проходило в два периода. Первый период пришелся на конец XVI – середину XVII в. и характеризовался формированием непосредственно монгольской письменности. Второй период, в ходе которого оформилась маньчжурская письменность, охватывал первую половину XVII – начало XX в. После этого в маньчжурской письменности стало увеличиваться количество заимствований из китайского языка. Следует отметить, что маньчжурский язык менялся не только под влиянием китайского языка, но также под влиянием монгольского языка и даже санскрита. Из перечисленных языков маньчжурский заимствовал в основном лексику и некоторые звуки. Исходя из выказанного, можно говорить, что забвение маньчжурского языка началось еще в XVIII в. В настоящее время маньчжуры, проживающие на территории Северо-Восточного Китая, сохранили свое этническое самосознание, но полностью утратили свой язык [Народы Китая..., www].

Несмотря на это, власти Хуаньжэнь-Маньчжурского автономного уезда в городском округе Бэньси провинции Ляонин при поддержке правительства КНР в рамках инициативы «Один пояс – один путь» предприняли попытку возрождения маньчжурского языка. Концепция возрождения маньчжурского языка основывалась на том, что образование является категорией защиты языков малых народов и способом его распространения среди маньчжуров, а сохранение и передача национального языка имеют решающее значение для всех поколений малых народов (в том числе маньчжуров) и для продвижения идеи внедрения в процесс образования занятий на родном этническом языке [Дин, 2017].

Важность изучения в школе родного этнического языка заключается в следующем. С одной стороны, маньчжуры как малый народ Китая активно поощряют и поддерживают изучение родного языка, защищают, развивают, продвигают и передают последующим поколениям национальную культуру, а также активизируют процессы, связанные с возрождением малого народа во всех его проявлениях, в том числе языковых. С другой стороны, они повышают статус китайского языка как национального языка, стремятся к овладению передовыми научно-техническими и культурными знаниями на китайском языке, повышают жизнеспособность этнического (маньчжурского) языка в ареоле китайского языка, являющегося общим для некоторых народностей, проживающих на территории Китая [Батоева, 2016, www; Дин, 2017].

В настоящее время в Китае существует несколько моделей изучения этнического языка. Например, в рамках одной модели обучение ведется в основном на китайском языке, но, начиная с младших классов, внедряются дисциплины, которые преподаются на этнических языках. Другая модель отличается от первой, так как при ней обучение ведется на этническом языке, а дополнительно в учебный процесс вводятся курсы, которые преподаются на китайском языке, или даже вводятся курсы китайского языка. Возникновение подобных моделей обусловлено тем, что Китай занимает достаточно обширную территорию и малые народы,

проживающие на ней, многочисленны. Из-за неравномерного экономического развития и различной образовательной базы, а также из-за сложности и уникальности языков малых народов не всегда возможно подобрать унифицированную модель внедрения в образование этнического языка [Дин, 2017].

### Заключение

Процесс возрождения и сохранения маньчжурского языка должен проходить на всех уровнях, начиная с уровня власти и заканчивая уровнем простого человека. Правительство КНР может способствовать внедрению занятий по маньчжурскому языку в учебный процесс младших, средних и старших классов школ, а также средних профессиональных и высших учебных заведений. Малая народность маньчжуры могут поддерживать свой язык, сохраняя, приумножая и передавая культурные ценности последующим поколениям.

### Библиография

1. Базаров Б.В., Хишигжаргал Г. Распад Монгольской империи и формирование династии Цин (XVII-XVIII вв.) // Власть. 2016. № 9. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/raspad-mongolskoy-imperii-i-formirovanie-dinastii-tsin-xvii-xviii-vv>
2. Батоева Д.Б. Влияние маньчжурской культуры на монголов в период империи Цин // Проблемы современной науки и образования. 2016. № 38. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vliyanie-manchzhurskoy-kultury-na-mongolov-v-period-imperii-tsin>
3. Биткеева А.Н., Голик М.Я. Языки Китая: социолингвистический портрет // Ученые записки Орловского государственного университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2015. № 6. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazyki-kitaya-sotsiolingvisticheskiy-portret>
4. Булдакова В.Г. Национальная политика КНР в отношении малочисленных народов. URL: [http://www.perspektivy.info/srez/etnos/nacionalnaja\\_politika\\_knr\\_v\\_otnoshenii\\_malochislennyh\\_narodov\\_2008-09-26.htm](http://www.perspektivy.info/srez/etnos/nacionalnaja_politika_knr_v_otnoshenii_malochislennyh_narodov_2008-09-26.htm)
5. Дин В.Л. Двухязычное образование как способ защиты языковой письменности всех национальностей // Национальная газета Гуйчжоу. 2017.
6. Завьялова О.И. Лингвистическая мозаика Китая. URL: [http://www.ng.ru/science/2018-11-27/12\\_7449\\_language.html](http://www.ng.ru/science/2018-11-27/12_7449_language.html)
7. Клиновский В.А. Языковая политика в Китайской Народной Республике во второй половине XX в.: дис. ... ист. канд. наук. Улан-Удэ, 2012. 143 с.
8. Конституция Китайской Народной Республики. URL: <https://worldconstitutions.ru/?p=31>
9. Народы Китая и их языки. URL: <http://kitayskiy-akcent.ru/kitaj/kultura-kitaya/narody-kitaya-i-ih-jazyki>
10. Представление языков народов России и стран СНГ в российском сегменте Интернета. М.: Межрегиональный центр библиотечного сотрудничества, 2008. 97 с.

### Ways of the revival of the Manchu language on the Chinese-Russian border of China

**Jianwen Zhang**

Lecturer,  
Heihe University,  
164300, 1, Institutskaya st., Heihe, People's Republic of China;  
e-mail: zhang.jianwen@mail.ru

## Abstract

The article aims to identify the ways of the revival of the Manchu language on the Chinese-Russian border of the People's Republic of China. It points out that China is home to a large number of official nationalities. The preservation and revival of the national language is viewed as one of the important conditions for their existence. The preservation and active use of the national language in everyday speech indicates the preservation of the historical experience of the country, the interest of the younger generation in the traditions and culture of the country, the strengthening of the position of the language in a multinational and ethnically diverse society. The article is devoted to the issues of the revival and preservation of the languages of the small-numbered peoples of the People's Republic of China. The author deals with the Manchu language as an example of such a language, which at the present stage of the development of society is almost not used by its speakers and pays attention to the fact that the process of reviving the Manchu language is carried out within the framework of the Belt and Road Initiative and includes the introduction of ethnic language classes into the educational process of Manchu educational institutions.

## For citation

Zhang Jianwen (2019) Puti vozrozhdeniya man'chzhurskogo yazyka na rossiisko-kitaiskoi granitse KNR [Ways of the revival of the Manchu language on the Chinese-Russian border of China]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 9 (5A), pp. 192-197. DOI 10.34670/AR.2019.45.5.025

## Keywords

Small-numbered peoples, languages of small-numbered peoples, Manchus, Manchu language, ethnic language, national language.

## References

1. Batoeva D.B. (2016) Vliyanie man'chzhurskoi kul'tury na mongolov v period imperii Tsin [The influence of Manchu culture on the Mongols during the period of the Qing Empire]. *Problemy sovremennoi nauki i obrazovaniya* [Problems of modern science and education], 38. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/vliyanie-manchzhurskoy-kul'tury-na-mongolov-v-period-imperii-tsin> [Accessed 10/08/19].
2. Bazarov B.V., Hishigzhargal G. (2016) Raspad Mongol'skoi imperii i formirovanie dinastii Tsin (XVII-XVIII vv.) [The collapse of the Mongol Empire and the formation of the Qing dynasty (the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries)]. *Vlast'* [Power], 9. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/raspad-mongolskoy-imperii-i-formirovanie-dinastii-tsin-xvii-xviii-vv> [Accessed 10/08/19].
3. Bitkeeva A.N., Golik M.Ya. (2015) Yazyki Kitaya: sotsiolingvisticheskiy portret [Languages in China: the sociolinguistic portrait]. *Uchenye zapiski Orlovskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki* [Proceedings of Orel State University. Series: Humanities and social sciences], 6. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazyki-kitaya-sotsiolingvisticheskiy-portret> [Accessed 10/08/19].
4. Buldakova V.G. *Natsional'naya politika KNR v otnoshenii malochislennykh narodov* [China's national policy in relation to small-numbered peoples]. Available at: [http://www.perspektivy.info/srez/etnos/nacionalnaya\\_politika\\_knr\\_v\\_otnoshenii\\_malochislennykh\\_narodov\\_2008-09-26.htm](http://www.perspektivy.info/srez/etnos/nacionalnaya_politika_knr_v_otnoshenii_malochislennykh_narodov_2008-09-26.htm) [Accessed 10/08/19].
5. Ding W.L. (2017) Dvuyazychnoe obrazovanie kak sposob zashchity yazykovoi pis'mennosti vsekh natsional'nostei [Bilingual education as a way to protect the writing systems of all nationalities]. *Natsional'naya gazeta Guichzhou* [Guizhou national newspaper].
6. Klinovskii V.A. (2012) *Yazykovaya politika v Kitaiskoi Narodnoi Respublike vo vtoroi polovine XX v. Doct. Diss.* [China's language policy in the second half of the 20<sup>th</sup> century. Doct. Diss.] Ulan-Ude.
7. *Konstitutsiya Kitaiskoi Narodnoi Respubliki* [Constitution of the People's Republic of China]. Available at: <https://worldconstitutions.ru/?p=31> [Accessed 10/08/19].
8. *Narody Kitaya i ikh yazyki* [The peoples of China and their languages]. Available at: <http://kitayskiy-akcent.ru/kitaj/kultura-kitaya/narody-kitaya-i-ih-jazyki> [Accessed 10/08/19].

- 
9. *Predstavlenie yazykov narodov Rossii i stran SNG v rossiiskom segmente Interneta* [The languages of the peoples of Russia and the CIS countries in the Russian segment of the Internet] (2008). Moscow: Interregional Centre for Library Cooperation.
  10. Zav'yalova O.I. *Lingvisticheskaya mozaika Kitaya* [The linguistic mosaic of China]. Available at: [http://www.ng.ru/science/2018-11-27/12\\_7449\\_language.html](http://www.ng.ru/science/2018-11-27/12_7449_language.html) [Accessed 10/08/19].